

« Toujours » c'est pas toujours « всегда »

J'ai remarqué que les français aiment bien utiliser le mot « toujours », et quand ils parlent russe, ils aiment bien aussi dire « всегда ». Pourtant si on analyse l'utilisation de « toujours » en français, on peut y trouver ces deux sens :

- répétition, régularité ;
- « la continuation, la persistance d'un état du passé jusqu'à maintenant »
(www.larousse.fr)

Dans le premier cas, on va utiliser « **всегда** » :

Exemple :

Я всегда пью утром стакан воды. – Je prends toujours un verre d'eau le matin.

Он всегда опаздывает! – Il est toujours en retard.

Ici on peut remplacer « всегда » par « каждый день »

Par contre dans le deuxième sens, on va traduire « toujours » par « **всё ещё/ по-прежнему/ как и прежде** ». Cela veut dire que la situation n'est pas changée.

Exemple :

Я всё ещё живу в Париже. – J'habite toujours à Paris.

Он по-прежнему работает учителем в школе. – Il travaille toujours comme maître d'école.

Ici on peut remplacer « всё ещё » par « как и раньше »

- ★ Et un petit bonus : « C'est toujours mieux comme ça » on traduit par « Уж лучше так ».

Упражнение:

1. Il ne vient toujours que 5 minutes avant le cours. -

_____.

2. Je le savais toujours. -

_____.

3. Pensez-vous que dans 20 ans ça va être toujours Poutine le président ? -

_____.

4. Elle a toujours rêvé de devenir actrice. -

_____.

5. Il habite toujours avec ses parents.

_____.

6. La Russie s'associe toujours chez les étrangers avec les ours et la vodka.

_____.

≠

Jamais

Pareil comme pour « toujours », on ne va pas à chaque fois traduire « jamais » par « никогда ».

«**Никогда**» signifie la régularité ou intensifie la négation.

Exemple : Они никогда не делают домашнее задание. – Ils ne font jamais leurs devoirs.

«**Так и не**» signifie la non-réalisation de quelque chose, proche de « toujours pas ».

Exemple : Я так и не поняла этого. - Je ne l'ai jamais compris.

Упражнение:

1. Ils n'ont pas peur du froid, et ne portent jamais des manteaux. –

_____.

2. Il n'est toujours pas venu. -

_____.

3. Je ne suis jamais allée en Russie. –

_____.

4. J'ai attendu toute la journée, mais ils n'ont toujours pas appelé. –

_____.

5. J'y ai pensé plusieurs fois, mais finalement je ne lui ai jamais écrit. –

_____.

Ответы:

Toujours:

- 1) Он всегда приходит за пять минут до урока.
- 2) Я всегда это знала.
- 3) Вы думаете, что через 20 лет Путин всё ещё будет президентом?
- 4) Всю всегда она мечтала стать актрисой.
- 5) Он всё ещё живёт с родителями.
- 6) Россия по-прежнему ассоциируется у иностранцев с медведями и водкой.

Jamais :

- 1) Они не боятся холода, и никогда не носят куртку/ верхнюю одежду.
- 2) Он так и не пришёл.
- 3) Я никогда не была в России/ не ездила в Россию.
- 4) Я ждала/ прождала весь день, но они так и не позвонили.
- 5) Я думала об этом много раз, но в конце концов я ему так и не написала.